

herStay is Monica Emilie Herstad's
artist signature and performance project

19th-21st
November
2008

herStay in Hong Kong

herStay presents
Monica Emilie Herstad's performance

PAST IS SIMULATION –
THE LADIES OF THE SEA VS NORA,
AND OTHER STORIES OF THE SOCIETY

at On&On Theatre in Hong Kong
19th of November at 5 pm and 8 pm

On&On Theatre, No. 7
Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon
Enquiries: Tel: 2503-1630 WWW.ONANDON.ORG.HK

CHOREOGRAPHY, DANCE, VISUAL, CONCEPT: Monica Emilie Herstad
DANCE: Andrea Cszani Rygh, Beata Kretovicova Idén, Maria Ryther Hoem
SOUND, INDOOR AIRCRAFT: Hicham Bouddén
LIGHT: Minna Heikkilä HAIR STYLIST: MARITA RÆTTA
WITH FRIENDLY SUPPORT FROM ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
NAPA, NORWEGIAN ART COUNCIL

Monica Emilie Herstad presents a lecture on
IBSEN AND THE MODERN SELF CONFERENCE
at Hong Kong Open University
21st of November 2008 at 11 pm
on the topic
"Cross-cultural Stagings of Ibsen and the Modern Self"

LOCATION Baptist University Hong Kong

[HTTP://WWW.NORWAY.CN/CULTURE/
UPCOMING+EVENTS/HERSTAY.HTM](http://WWW.NORWAY.CN/CULTURE/UPCOMING+EVENTS/HERSTAY.HTM)

女权主义的伤感

挪威艺术评论家：伊丽莎白·莱茵什列
姚小玲 译

舞蹈设计师，舞蹈演员和表演艺术家M. E. 哈什达德 (Monica Emilie Herstad) 于1996年成立了一个名为“herStay”的艺术团。多年来人们一直把她的工作称之为冲破常规与创新的舞蹈艺术。她致力于古典芭蕾，现代舞和日本 Butoh 舞的研究，三者之交融集中反映在她混杂的表演形式上。她认为影像和音乐(还有舞蹈)在她的作品中发挥着同等重要的作用。近年来哈什达德自己制作的舞蹈影像和节目参加了一系列国际艺术节。目前她在易卜生研究中心撰写她的博士论文。她的新的舞蹈作品“过去是模仿”(PAST IS SIMULATION) 是易卜生研究课题的一部分。作品参加了2006年纪念易卜生逝世一百周年的活动。

过去是模仿

哈什达德以自己的独舞开场，一个遥控的黄色小飞机在天空飞翔，而她毫无自由的身躯被监禁着，这与自由飞翔的飞机形成强烈的反差。这是一个富有诗意和爱心开场，用舞台表演艺术评论当今社会的妇女。舞蹈的题目是“海上女士对峙娜拉，和社会其他故事”，哈什达德的主要艺术灵感来自易卜生的“玩偶之家”和“海上夫人”。哈什达德并没有照搬易卜生的戏剧，而是用现代人的眼光来诠释和评论易卜生发出的信息。她把注意力放在在易卜生故事中那些陈规守旧的女人的影子上。娜拉由于得不到丈夫的理解而出走，艾丽达得到了丈夫的理解和自由却留下痕迹。

在哈什达德的视野里，舞蹈者是中心。四个女人装扮成现代时髦的模特：高跟鞋，短裙，高耸的头型和面具。她们非常女性化同时又循规蹈矩，她们是易卜生笔下的精品，也是哈什达德对易卜生女人的评论。女人的影子随着时代的变迁在翻转着，但终究逃脱不了循规蹈矩的模式，这些说明我们是在怎样的重复自己。过去和现代的妇女们相互鞭答着同时又都将自己的思想，身躯，行为模式和文化密码禁固着。哈什达德在她的早期作品中所重视的影视效果并没有出现在“过去是模仿”里。在这部作品中，舞蹈演员和音响画面是舞剧的中心。

一种想象，单调的布景慢慢移动。舞台布景在拙劣的模仿和伸展，并和日本的 Butoh 舞相互交换着。它表现出一种社会心理和私人模式的禁固。集体的和个人的意志被其他的词所替代并互相排斥。在单调的布景音乐的帮助下，产生了一种无法容忍，紧张和焦虑不安的气氛，所有女人的情况都变得越来越坏，只有一人例外。这个女人最后脱下了高跟鞋，带着满意的微笑离开了舞台。

一种女权主义的伤感在这部作品中产生。哈什达德不大相信妇女能在这种社会政治的资本主义经济中获得真正的自由解放。妇女在斗争，但她们却被自己和他人的量力压抑着。我们被一个永恒的螺旋式的反女权主义的反文化和资本主义的崇拜物质主义所驱动(男女都一样)。

哈什达德作品包含了对材料的一种深层的分析，其中包括提出问题，如何通过身体表现创伤，情感，叙述以及社会结构的存储和改革。它们超出了传统观念的舞蹈作品。不妨说“过去是模仿”是一部在行动之前就规定好的理性。这种理性制造了一种的作品和观众之间的距离，也就是说制造了舞台与观众之间的距离，然而却并没有妨碍作品与观众之间的交流，因为舞蹈作品深入内心，而且深入得很有意境。这种双重性抓住了我们，把我们引入一种境地，使我们产生意志和情感。

19th-21st
November
2008

herStay
in Hong Kong

